



# الشروط العامة لجميع المناقصات لعام 2022م

## General Terms and Conditions for All Tenders 2022

## الشروط العامة لجميع المناقصات

### General Conditions for All Tenders

Health Council  
for the Gulf Council Countries

مجلس الصحة  
لدول مجلس التعاون

Subject: Invitation to Bid  
SGH-----/20.... Tender

الموضوع: الدعوة -----  
لعام ..... 20 م

Closing Date  
----- 3:00 PM

آخر موعد لاستلام العروض  
----- الساعة 3.00 عصرًا

The Health Council for GCC is pleased to announce the above mentioned tender and hereby invites you to bid for this tender according to the following terms and conditions:

يسر مجلس الصحة لدول مجلس التعاون أن يعلن عن إصدار المناقصة المذكورة أعلاه ويدعوكم لتقديم عروضكم لبند المناقصة المذكورة طبقاً لما يلي:

Vendors represented by local agents who are dealing, directly or indirectly in tobacco trade, will not be allowed to participate in the SGH tenders.

يُمنع المشاركة أو الدخول في مناقصات الشراء المُوّحد للشركات التي لديها وكلاء يقومون باستيراد التبغ وترويجه بطريق مباشر أو غير مباشر.

#### I: Bids Preparation and Submission

#### أولاً: إعداد وتقديم العرض

- 1- In case of discrepancy, the conditions written in Arabic shall prevail. عند وجود اختلاف فإن الشروط باللغة العربية هي المعتمدة.
- 2- Only the registered companies and their registered branches shall be allowed to participate in the Tender. لا يسمح بالاشتراك في المناقصة إلا للشركات المسجلة وفروعها المسجلة.
- 3- Companies centrally registered or registered with the Saudi Food and Drug Administration are invited to participate in all medical supplies tenders and provide proofs of this upon purchase of the Tender Documents. يتم دعوة الشركات المسجلة مركزياً أو المسجلة لدى هيئة الدواء والغذاء السعودية SFDA للمشاركة في جميع مناقصات اللوازم الطبية وتقديم ما يثبت ذلك عند شراء المناقصة، باستثناء الشركات المصنعة للملبوسات والكساوي الطبية.
- 4- Companies have the right to mention their comments in the designated field in the electronic system "Taawon" system, provided that is not contrary to the system rules. يحق للشركات ذكر ملاحظاتها في الخانة المخصصة في نظام تعاون شريطة ألا يكون ذلك مخالفاً للشروط العامة أو الشروط الخاصة.

general or special conditions.

- 5- The original and alternative offers with the cover letters shall be submitted by the manufacturer in the electronic system "Taawon". Upon completion of its offers, the company must print what was offered and stamped by the manufacturer and submit it within the special envelope for the tender delivered by GHC and be sequential according to the tender item numbers. Offers that violate this will be excluded, noting that the online submission is officially approved.
5. تقدم العروض الأصلية والمرادفة مع خطاب التغطية من قبل الشركة الصانعة في النظام الإلكتروني (تعاون) وعلى الشركة عند الانتهاء من عرضها طباعة ما تم عرضه وختمه من قبل الشركة الصانعة، وتقديمه داخل المظروف الخاص للمناقصة المُسلم من قبل مجلس الصحة وأن تكون متسلسلة حسب أرقام بنود المناقصة وسوف يتم استبعاد العروض المخالفة لذلك علماً بأن التقديم الإلكتروني هو المعتمد رسمياً.
- 6- In case there is a difference of data or prices between the electronic offer and the paper offer, the joint procurement committee has the right to exclude the company's offer or accept the lower price.
6. في حالة وجود اختلاف البيانات أو الأسعار بين العرض الإلكتروني والعرض الورقي فيحق للجان الشراء المُوحد استبعاد عرض الشركة أو قبول السعر الأقل.
- 7- The validity period of the offer is two years from the date of opening the envelopes, and the awarded prices to the companies remain valid for two full years from date of notification of the award.
7. مدة صلاحية العرض سنتين من تاريخ فتح المظاريف وتبقى الأسعار المرساة على الشركة سارية لمدة سنتين ميلادية كاملة من تاريخ التبليغ بالترسية.
- 8- No bids will be received after 03:00 of the Bids Receipt Day.
8. لن يتم استلام أية عروض بعد الساعة 03:00 عصرًا من تاريخ موعد استلام العروض.
- 9- A receipt original proving the purchase of a copy of the tender's documents shall be attached to the bids submitted by the bidder.
9. يجب إرفاق أصل الإيصال الدال على شراء نسخة المناقصة مع أوراق العروض المقدمة من الشركة.
- 10- :-
10. :-
- A) Before sending notice of the award, the Health Council (based on request from any Member State and Participating Party), may request increase or decrease of any item with whatever percentage without need to show reasons, and a bidder shall abide by its bid based on this basis.
- أ) قبل التبليغ بالترسية يحق لمجلس الصحة (بناءً على طلب أي من الدول الأعضاء والجهات المشاركة) زيادة أو تخفيض كمية أي بند بأي نسبة وكذلك إلغاء أي بند دون ذكر أسباب هذا الإجراء، وعلى الشركة الالتزام بعرضها على هذا الأساس.
- B) After notification of award, the reduction percentage allowed for the Member States and
- ب) بعد التبليغ بالترسية، تلتزم الدول الأعضاء والجهات المشاركة

Participating Parties shall be maximum 50% of the quantity of the awarded item for each State or Participating Party, provided that the Company must be notified four months at least before the date of the supply of the batch to be reduced or cancelled, and each Member State and Participating Party shall have the right to add any quantities at any desired percentage within the validity period of the bid, and the Company shall abide by its bid on this basis.

بأن تكون نسبة التخفيض بحد أقصى (50%) من كمية البند المرئى عليه لكل دولة أو جهة مشاركة، على أن تبلغ الشركة بفترة لا تقل عن أربعة أشهر من تاريخ موعد توريد الدفعة المطلوب الغاؤها، ويحق لكل دولة أو جهة مشاركة طلب إضافة كميات بأي نسبة خلال فترة سريان العرض وعلى الشركة الالتزام بعرضها على هذا الأساس.

C) The committee has the right to exclude companies which does not submit paper bids for tender

ج) للجنة الحق في استبعاد الشركات التي لا تقدم العروض الورقية للمناقصة.

11- If there is any difference between the Technical Specifications and the unit or package size, a bidder shall indicate in its bid that this is an "alternative" bid, provided that the following must be observed:

11. عند وجود اختلاف في المواصفات الفنيّة أو الوحدة أو حجم العبوة يجب على الشركة أن تذكر ذلك في العرض (عرض بديل) على أن يتم إتباع التالي:

- A. The alternative offers must be specified in designated field in "Taawon" system by the bidder
- B. A bidder may submit two alternative bids at maximum.
- C. The Committee is entitled to accept or reject such alternative bid.

أ) يجب تحديد العرض المرادف في الخانة المخصصة في نظام تعاون.

ب) يجوز للشركات تقديم عرضين مرادفين كحد أقصى.

ج) للجنة الحق في قبول أو رفض هذا العرض

12- As for the veterinary medicines and vaccines companies, they must be registered with the SFDA, and a proof on this registration must be provided upon purchasing the tender documents. If the company is not registered with the SFDA, a proof on registration of the company with one of the Reference Countries approved by the SFDA must be submitted.

12. بالنسبة لشركات الأدوية واللقاحات البيطرية يجب أن تكون مسجلة لدى هيئة الغذاء والدواء السعودية (SFDA) وتقديم ما يثبت ذلك عند شراء المناقصة وفي حال كانت الشركة غير مسجلة لدى الهيئة العامة للغذاء والدواء فيجب إرفاق ما يثبت تسجيلها في إحدى الدول المرجعية المعتمدة لدى الهيئة العامة للغذاء والدواء.

13- When submitting their bids for the tender in "Taawon" system, companies must mention in designated fields for the cover letter & comment, all

13. يجب على الشركات عند تقديم عروضها للمناقصة في نظام تعاون أن تذكر في الخانة المخصصة لخطاب

notes related to the bids for non-registered sources in Gulf Health Council for all tenders of Gulf Joint Procurement

التغطية وخانة الملاحظات جميع الملاحظات المتعلقة بعروضها للمصادر غير المُسجّلة في مجلس الصحة لجميع مناقصات الشراء المُؤدّد.

14- Bidders shall document the notes relative to their bids submitted in the tenders in Arabic and English languages under the "Comment" filed (if needed).

14. على الشركات توثيق ملاحظاتها بعروضها التي يتم تقديمها للمناقصات باللغتين العربية والإنجليزية ضمن ما يتم تدوينه بخانة الملاحظات للبند إن أمكن.

15- :

15. :-

A) As for pharmaceuticals: the bid paper shall indicate all information related to an item, including:

(أ) بالنسبة للمستحضرات الصيدلانية، يجب أن يحتوي العرض على كافة المعلومات الخاصة بالبند على أن

1. Pharmaceutical form
2. Substance strength and concentration
3. Package size
4. Country of origin
5. Shelf life
6. The price registered with the SFDA as well as the Gulf-level price (if any) must be included in USD against the unit of each item mentioned in the tender.
7. The Unified Customs Code

تشمل الآتي:

- 1- الشكل الصيدلاني
- 2- قوة المادة وتركيزها
- 3- حجم العبوة
- 4- بلد المنشأ
- 5- فترة الصلاحية
- 6- تقديم السعر المُسجّل في هيئة الغذاء والدواء السعودية والسعر الخليجي (إن وُجد) بالدولار الأمريكي حسب وحدة البند في المناقصة
- 7- الرمز الجمركي الموحد (H.S)

B) As for the medical materials, a bid paper shall indicate all information relative to the concerned item, including:

(ب) بالنسبة للمواد الطبية، يجب أن يحتوي العرض على كافة المعلومات الخاصة بالبند على أن تشمل الآتي:

- 1- Country of origin
- 2- Shelf life
- 3- Size/measurements
- 4- Package size
- 5- Catalogue number
- 6- Substance strength and concentration
- 7- Sterilization method
- 8- The Unified Customs Code.

- 1- بلد المنشأ
- 2- فترة الصلاحية
- 3- القياس
- 4- حجم العبوة
- 5- رقم الكتالوج
- 6- قوة المادة وتركيزها
- 7- طريقة التعقيم

8 - الرمز الجمركي الموحد (H.S).

16. :-

16- :

A) If an item was awarded to certain company, and it was found that the same company has marketed the item at a cheaper price (to any country, participating party, or the local market), then the Member States and the Participating Parties shall have the right to receive the item from the company at such cheaper price. In case of refusal, the quantity and insurance shall be cancelled, and the company shall bear the price differences (if any). This incident shall be considered as a negative point in the profile of the company in the later tenders, according to the regulation adopted by the Health Council. In case of a single quotation, when the company refuses to fix the lowest price according to the tender conditions, member states shall be in entitled to deduct the difference from the company's dues on payment

أ) في حال ترسية أي بند على أي شركة ووُجد أن نفس الشركة سوّقت نفس البند بسعر أرخص (لأي دولة أو جهة مشاركة أو السوق المحلي، فللدول الأعضاء والجهات المشاركة الحق بتعميد الشركة بنفس السعر الأرخص. وفي حال الرفض يتم إلغاء الكمية والتأمين على حسابها مع تحميلها فروق الأسعار (إن وُجدت) وأخذ ذلك بالاعتبار سلباً تجاه الشركة عند الترسية للمنافسات اللاحقة وحسب النظام المتبع بمجلس الصحة، وفي حال العروض الوحيدة عند رفض الشركة تثبيت السعر الأقل حسب شروط المناقصة يتم التوريد بسعر المناقصة وعلى الدول الأعضاء خصم الفرق من مستحقات الشركة عند السداد.

B) upon submission of their bids for the pharmaceuticals Tender, the companies shall offer a price less than the price of registration in Saudi Arabia in USD (KSA/CIF Price) by no less than 30%. Failure by the company to abide by this condition shall entitle the Awarding Committee to take the appropriate actions.

ب) تلتزم الشركات عند تقديم عروض أسعارها لمناقصات المستحضرات الصيدلانية أن يكون السعر المقدم أقل من سعر التسجيل في السعودية بالدولار الأمريكي (KSA/CIF PRICE (\$) بما لا يقل عن 30% وفي حال مخالفة الشركة لذلك فيحق للجنة البت والترسية اتخاذ الاجراء المناسب.

C) The company's bids for the items not included in the List of Products of Registered Manufacturer, or bids with a catalogue number different than that of the tested or evaluated catalogue, or different from the catalogue indicated in the list of products in the registration.

ت) يتم استبعاد عروض الشركة للبند غير المُدرجة ضمن قائمة مُنتجات المصنّع المُسجّل أو برقم كتالوج مختلف من رقم الكتالوج المُجرّب أو المُقيّم أو المذكور ضمن قائمة منتجات ملف التسجيل.

D) When submitting their bids, companies should not

ث) على الشركات عند تقديم عروضها عدم تكرار أرقام

duplicate catalogue numbers for more than one item of the tender. Failure by the bidder to abide by this shall result in the exclusion of such items. الكاتالوجات لأكثر من بند من بنود المناقصة، وفي حال عدم التزام الشركة فإن ذلك يؤدي إلى استبعاد هذه العروض.

- E) If package size deviated from the item specifications, then the lower bid in accordance with the size price (mg or ml) shall be selected. في حال تفاوت حجم العبوة ضمن مواصفة البند، فيتم اختيار العرض الأرخص حسب السعر المُحدّد للحجم سواءً كان (ملجم أو مليلتر).
- F) All bidders shall abide by the catalogue number mentioned in this respective bids. If a bidder requested the changing of catalogue number following award notice, then the MS may accept or reject the same, provided that the specifications of accepted bid shall remain unchanged. ضرورة التزام جميع الشركات برقم الكاتالوج المذكور في عرضها وفي حالة طلب الشركة تغيير رقم الكاتالوج بعد التبليغ بالترسية فللدول الحق في قبول ذلك أو رفضه شريطة بقاء مواصفات العرض المقبول دون تغيير.
- G) Cover Letter shall indicate the number of original bids, as well as the total number of alternative bids. يجب أن يُذكر في خطاب التغطية إجمالي عدد العروض الأصلية إضافة إلى إجمالي عدد العروض المرادفة.
- H) Upon changing its name or merger with other company, a bidder shall submit the official documents proving the same, and must update its data maintained by the Health Council one month prior to purchasing the tender documents. على الشركة عند تعديل اسمها أو اندماجها مع شركة أخرى فعليها تقديم المستندات الرسمية الدالة على ذلك وتحديث بياناتها بمجلس الصحة قبل شراء المناقصة بشهر.
- I) In case of merger or purchase by other company, a bidder shall submit a letter on both the letterhead of the former company and the letterhead of the new company. Such letter shall be certified from the Chamber of Commerce in the country of origin and must indicate the former and new name of the company in the Coverage letters and bid documents for each item. تقوم الشركات في حال دمجها أو شراء شركة أخرى بتقديم خطاب على مطبوعات الشركة السابقة وخطاب على مطبوعات الشركة الجديدة مُصدّق من الغرفة التجارية في بلد المنشأ مُوضحاً فيه اسم الشركة القديم والجديد في خطاب التغطية وورقة العرض لكل بند.
- J) After being notified of the awarding of every tender, bidder shall maintain local agent/distributor. And a على الشركات الالتزام بالوكيل المحلي/أو المُوزع بعد التبليغ بالترسية لكل مناقصة وتقوم الشركة بتعميد

bidder shall authorize such agent to purchase the tender documents, receive the awarding letters from the Health Council, and complete the supply processes with the MS and PP, and such authorization shall be carried out as per the Authorization Form attached to the tender documents. Bidders who have no local agent/distributor in any of the MPs shall appoint an agent/distributor in one of the MPs within (30) days from the date of awarding notice. However, failure by bidders to do so shall entitle the Health Council to confiscate the primary bank guarantee and suspend awarding the item(s) for the next tender. And if such incident recurred the bidder's participation in future tenders shall be suspended.

الوكيل بشراء المناقصة واستلام الترسيات من مجلس الصحة وإتمام التوريد مع الدول الأعضاء والجهات المشاركة حسب نموذج التفويض المرفق مع أوراق المناقصة وعلى الشركات التي لا يوجد لها وكيل/أو موزع محلي في إحدى الدول الأعضاء أن تقوم بتعيين وكيل/أو موزع محلي في الدولة خلال (30) يوماً من تاريخ التبليغ بالترسية وفي حال عدم التزام الشركة بذلك يقوم مجلس الصحة بمصادرة الضمان البنكي الابتدائي وتعليق ترسية البند/البنود للمناقصة القادمة وفي حال تكرار ذلك يتم تعليق مشاركة الشركة في المناقصات القادمة.

K) The manufacturing company is obligated after being informed of the final decision to award the supply through the agent authorized by it in the list submitted to the Gulf Health Council when submitting offers or before signing contracts with member states and participating parties, and if the manufacturer requests to change the agent after signing the contract with the ministry or the participating entity, then The Gulf Health Council shall notify the member states and the participating authorities of this to take the proper action according to the internal regulations of each country, including the refusal or acceptance of the supply from the new agent during the validity period of the contract, and the manufacturer shall bear any damages arising from any dispute between him and his agent

ز) تلتزم الشركة الصانعة بعد إبلاغها بالقرار النهائي للترسية بالتوريد عن طريق الوكيل المفوض من قبلها في القائمة المسلمة لمجلس الصحة عند تقديم العروض أو قبل توقيع العقود مع الدول الأعضاء والجهات المشاركة، وفي حال طلبت الشركة الصانعة تغيير الوكيل بعد توقيع العقد مع الوزارة أو الجهة المشاركة، فعلى مجلس الصحة إشعار الدول الأعضاء والجهات المشاركة بذلك لاتخاذ ما تراه مناسباً حسب الأنظمة الداخلية لكل دولة، بما في ذلك رفض أو قبول التوريد من الوكيل الجديد أثناء فترة سريان العقد، وتحمل الشركة الصانعة أي أضرار تنشأ عن أي خلاف بينه وبين وكيله.

L) In case the bidder provided invalid information in the bid regarding the product registration or agent's form or related to fake names, the Health Council may take

س) في حالة قيام الشركة بتسجيل بيانات خاطئة في عرضها تتعلق ببيانات تسجيل المنتج أو نموذج الوكلاء



- penal actions against the company by confiscating the initial bank guarantee and consider the Company's exclusion from participating in the coming tenders.
- وتتعلق بأسماء وهمية فيحق لمجلس الصحة القيام بإجراءات جزائية بحق الشركة وذلك بمصادرة الضمان البنكي الابدائي والنظر في استبعاد الشركة من المشاركة في المناقصات القادمة.
- M) A bidder shall apply the Bar-Code system on all products supplied under the Joint Procurement Tenders. And upon importation, bidders shall add the Universal Bar-Code to every product.
- ش) على الشركات تطبيق استخدام نظام الترميز الالكتروني Bar-code على جميع المنتجات الموردة لمناقصات الشراء المُوحد وعند التوريد يجب على الشركات إضافة الرمز الالكتروني العالمي (Universal Bar-Code) على كل منتج.
- N) The bidder's purchase of the tender documents and submission of a bid shall constitute an approval by the bidder to the general and technical terms of the tender, and no reservation will be considered
- ص) عندما تقوم الشركة بشراء مستندات المناقصة وتقديم عروضها يعني موافقتها على الشروط العامة والفنية للمناقصة ولن يُنظر في أي تحفظ
- O) Winning bidder shall perform the supply processes for all MS and PP without exception, and such supply shall be in line with the delivery schedules determined by the MS and PP.
- ض) على الشركة الالتزام بالتوريد لجميع الدول الأعضاء والجهات المشاركة دون استثناء، وحسب مواعيد التوريد الخاصة بالدول الأعضاء والجهات المشاركة.
- P) When submitting their offers in the "Taawon" system, companies must attach catalogs to each item in the designated fields for them, provided they are clearly visible.
- ط) على الشركات عند تقديم عروضها في نظام (تعاون) ارفاق الكتالوجات لكل بند في الخانة المخصصة لها شريطة ان تكون بصورة واضحة.
- Q) Companies must not submit two duplicate offers for the same item
- ظ) على الشركات عدم تقديم عرضين مكررين لنفس البند
- R) As much as possible, shipment to each State shall be made by the national transportation.
- ع) يتم الشحن لكل دولة بواسطة وسائل المواصلات الوطنية ما أمكن ذلك.
- S) If a bidder sold its product to another company and this new company failed to register such product, then the Committee may award the tender of such product provided that the new company is registered with the Health Council, and provided that the new company
- غ) في حال قيام الشركة ببيع منتجها لشركة أخرى ولم يتم تسجيل هذا المنتج من قبل الشركة الجديدة، فلجنة الحق في ترسية هذا المنتج شريطة أن تكون الشركة الجديدة مُسجلة في مجلس الصحة، على أن تقوم هذه

shall register the concerned product later.

الشركة بتسجيل المنتج لاحقاً.

- T) All medical supplies companies shall participate in the Joint Procurement Tenders according to the manufacturer's products listed in the Registration Profile as approved by the Health Council. If a company participated in bidding on an item that is not included in the manufacturer's list of products and the visit report, then procedures shall be taken against such company.
- ف) التزام جميع شركات اللوازم الطبية بالمشاركة في مناقصات الشراء المُوحد حسب منتجات المصنع المُقدّمة بملف طلب التسجيل والمعتمدة من مجلس الصحة وفي حالة مشاركة اي شركة في أي بند لم يذكر ضمن منتجات المصنع وتقرير الزيارة فسوف يتم اتخاذ الإجراء اللازم بحق الشركة.
- U) In the Cover Letter, bidder shall mention the groups of the tender which it purchased, and the groups which it will not participate in.
- ق) على الشركة أن تذكر في خطاب التغطية المجموعات التي قامت بشرائها والمجموعات التي لن تشارك بها في المناقصة.
- V) Winning bidder who perform packaging works for any items shall indicate the manufacturing site and country of origin in the relevant bid and on the submitted sample. Such item shall be awarded if the manufacturing site is approved by the Health Council, and if it was tested and evaluated.
- ك) على الشركات التي تقوم بالتغليف والتعبئة لبعض البنود أن يتم ذكر موقع التصنيع وبلد المنشأ في عرضها وعلى العينة المُقدّمة، ويتم ترسية البند في حال أن موقع التصنيع مُسجّل بمجلس الصحة طبقاً للنظام المُتبّع وتم تجربته أو تقييمه.
- W) All Companies wishing to sign or compete on the contracts of the National Unified Procurement Company (NUPCO) representative of the Saudi Ministry of Health shall carry out investments in Kingdom by no less than 40% of each concluded contract with a value of (SAR 400m) or more. These companies shall sign an agreement with the Economic Balance Committee to determine the fields and projects of such investments, in accordance with the instructions of the Economic Balance Program. Companies signing on such agreements shall be a prerequisite for the signing of contracts with the Ministry.
- ل) على جميع الشركات الراغبة في التعاقد أو المنافسة على عقود الشركة الوطنية للشراء الموحد (نوبكو) ممثل وزارة الصحة بالمملكة العربية السعودية للالتزام بتنفيذ استثمارات في المملكة العربية السعودية بنسبة لا تقل عن (40 %) من كل عقد تبرمه تبلغ قيمته (400) مليون ريال سعودي فأكثر، وعلى هذه الشركات التوقيع على اتفاق مع لجنة التوازن الاقتصادي يتضمن تحديد المجالات والمشاريع التي ستوجه لها هذه الاستثمارات وفقاً لتعليمات برنامج التوازن الاقتصادي، ويعتبر توقيع الشركات لهذا الاتفاق شرطاً مسبقاً لتوقيع العقد.

- X) Bidder shall indicate the number of catalogue for each item for which it requests evaluation. And upon introducing the evaluation result in the Electronic Linking Program, the MS must indicate the catalogue number for each item; an item without associated catalogue number shall not be considered for evaluation.
- م) تلتزم الشركة بذكر رقم الكتالوج لكل بند تتقدم بطلب تقييمه، وعلى الدول الأعضاء عند إدخال نتيجة التقييم في برنامج الربط الإلكتروني ضرورة ذكر رقم الكتالوج لكل بند، ولن ينظر في تقييم أي بند لم يذكر له رقم كتالوج.
- Y) When specifications of any item are modified, all past evaluation results shall be cancelled. And companies shall apply for evaluation of such item in accordance with the new specifications. This shall not apply to modifications relative to sizes or package measurements which do not affect the product usage.
- ن) عند تعديل مواصفات أي بند تُلغى جميع نتائج التقييم السابقة للبند، ويجب على الشركات التقدم بطلب التقييم وفق المواصفات الجديدة باستثناء التعديلات على المقاسات أو العبوة التي لا تؤثر على استخدام المنتج.
- Z) All Gulf and foreign companies and factories which were awarded with Gulf Joint Procurement Tenders shall fully abide by the quantities notified to them by the GCC Health Council. These companies shall refrain from approving any request to reduce or cancel any item quantities submitted directly to the Company by any Member State or any Participating Health Sector, unless an official letter is issued by the Joint Procurement Department in the GCC Health Council showing an update to the items awarded to that Company/Factory. Noting that the GCC Health Council shall not be responsible for any amendment to the awarded quantities of items notified by the Health Council, and all companies and factories shall abide by the provisions contained in the tenders of the Joint Procurement Program in this regard
- ه) على كافة الشركات والمصانع الخليجية والأجنبية التي تمت الترسية عليها في مناقصات الشراء الموحد الخليجي الالتزام المطلق بالكميات التي تم تبليغها بها من قبل مجلس الصحة لدول مجلس التعاون الخليجي، وعدم اعتماد طلب إضافة أو تخفيض أو إلغاء كمية أي بند يقدم للشركة مباشرة من أيأ من دول المجلس التعاون الخليجي أو القطاعات الصحية المشاركة ما لم يصدر خطاب تبليغ رسمي من قبل الشراء الموحد الخليجي بمجلس الصحة لدول مجلس التعاون الخليجي موضحاً فيه تحديث كمية البنود المرساة على الشركة. علماً بأن مجلس الصحة لدول مجلس التعاون الخليجي غير مسؤول عن أي تعديل في كمية البنود المرساة التي تم التبليغ بها من قبل المجلس، وعلى كافة الشركات والمصانع اللاتزام والتقييد بما نصت عليه شروط مناقصات إدارة الشراء الموحد الخليجي بهذا الخصوص.
- AA) Within a period of no more than 3 months from the replacement request, Companies shall
- و) تلتزم الشركات بالتعويض أو الاستبدال للبنود التي تبقى على صلاحيتها ثلاثة أشهر أو التي انتهت



compensate or replace the expired items or the items which still have three months only to the expiry date, in a percentage of no more than 35% of the total quantity awarded to the supplier during the tender, irrespective of the validity period of the contract. Member States and Participating Parties shall submit their observations to the Health Council with respect to the companies' compliance with this requirement.

صلاحيتها وذلك خلال فترة لا تتجاوز ثلاثة أشهر من طلب الاستبدال وبنسبة لا تزيد عن (35%) من اجمالي الكمية المُرساة للجهة المستفيدة خلال المناقصة وبغض النظر عن مدة سريان العقد، وعلى الدول الأعضاء والجهات المشاركة موافاة مجلس الصحة بمرئياتهم وملاحظاتهم عن مدى التزام الشركات بتطبيق ذلك

17- In the event of emergency circumstances or force majeure, such as natural disasters, pandemics, and wars, in any of member states, those countries have the right to apply the rules, regulations and procedures they have followed in that case.

17. في حال وقوع ظروف طارئة أو قوة قاهرة كالكوارث الطبيعية والجوائح والحروب في أي من الدول الأعضاء، فيحق لتلك الدول تطبيق الأنظمة واللوائح والإجراءات المُتبعة لديها بشأن تلك الحالة.

Medical Equipment's  
Bid Preparation & Submission

الأجهزة الطبية  
إعداد وتقديم العرض

The manufacturer must submit its offers electronically through "Taawon" system, including the value of supplying and installing all medical equipment with a five years guarantee, in addition to the preventive maintenance program, indicating the number of annual preventive visits to the device according to the manufacturer's instructions according to the fields designated for that, and the individual price and the total price for each item and for the group of items presented, and that these prices include the cost of supplying and installing the devices, training the concerned people in their use and operation, connections and tests with their maintenance throughout the warranty period.

1. يجب على الشركة الصانعة تقديم عروضها إلكترونياً عن طريق نظام تعاون متضمناً قيمة توريد وتركيب كامل المعدات الطبية مع الضمان لمدة خمس سنوات بالإضافة إلى برنامج الصيانة الوقائية وموضاً فيه عدد الزيارات الوقائية السنوية للجهاز حسب تعليمات الشركة الصانعة حسب الخانات المخصصة لذلك، وموضاً به السعر الإفرادي والسعر الإجمالي لكل صنف ولمجموعة الأصناف المُقدّمة وعلى أن تشمل هذه الأسعار تكلفة توريد الأجهزة وتركيبها وتدريب المعنيين على استخدامها وتشغيلها والتوصيلات والاختبارات مع صيانتها طوال فترة الضمان.

1- The manufacturing companies must attach the documents shown through "Taawon" system in the fields designated for them

2. يجب على الشركات الصانعة ارفاق المستندات الموضحة من خلال نظام تعاون في الخانات المخصصة لها:

a. The number of annual preventive maintenance visits and details of maintenance works according to the manufacturer's instructions must be indicated.

أ) توضيح أعداد الزيارات الوقائية السنوية وتفصيل أعمال الصيانة الدورية حسب تعليمات الشركة الصانعة

b. The schedule of GCC Health Council Specifications should be attached. Any bid that fails to fill the fields of required specifications will be overlooked.

ب) جدول مواصفات مجلس الصحة لدول مجلس التعاون ولن يُنظر إلى أي عرض لم يُعبئ خانات المواصفات المطلوبة منه كاملة

c. Detailed technical offer.

ج) العرض الفني التفصيلي

d. The original catalogue of the Company including all specifications, drawings and plans.

د) الكatalog الأصلي للشركة موضاً به جميع المواصفات والرسومات والمخططات الهندسية

e. manufacturer shall comply with all prices related to supplies and consumables during the guarantee

هـ) تلتزم الشركة الصانعة بجميع الأسعار الخاصة بالمستلزمات والمستهلكات خلال فترة الضمان والتي تم تقديمها ضمن أوراق العطاء

period which were submitted along with the bid documents.

Letter of commitment from the manufacturer of all prices for supplies and consumables during the warranty period, which were presented in the bidding documents.

f. Location for maintenance and support, number and certification of engineers and their expertise in the member states and participating parties in all the member states.

2- Manufacturer shall fill out the following schedules. Non-complying bid shall be excluded.

خطاب التزام من الشركة الصانعة بجميع الأسعار الخاصة بالمستلزمات والمستهلكات خلال فترة الضمان والتي تم تقديمها ضمن أوراق العطاء (و) موقع الصيانة والدعم وعدد المهندسين وشهاداتهم وخبراتهم العملية في الجهات المستفيدة في جميع الدول الأعضاء.

3. يجب على الشركة الصانعة تعبئة الجداول التالية ويستبعد العرض المخالف لذلك:

#### جدول (أ) ملخص سعر العرض المقدم - Annex (A) Summary of Bid Price

| كود البند | مسمى البند | وصف التكلفة  | السعر بالأرقام (بالدولار الأمريكي) |
|-----------|------------|--|------------------------------------|
| Item Code | Item Name  | Cost Description   | Price in Figures (USD)             |
|           |            | الجهاز مع ملحقاته الأساسية شاملًا التوريد والتركيب والتشغيل والتدريب والضمان لمدة خمس سنوات ميلادية                      |                                    |
|           |            | البند الاختيارية   |                                    |
|           |            | The device with its accessories, including supply, installation, operation, training and guarantee for 5 calendar years. |                                    |
|           |            | Optional Items   |                                    |

3- The costs of annual maintenance after guarantee must include the preventive maintenance visits, calibration, emergency visits, and repair visits for five years following the end of the guarantee period as per the following schedule:

4. تكاليف الصيانة السنوية بعد الضمان وتشمل زيارات الصيانة الوقائية والمعايرة - الزيارات الطارئة - زيارات الإصلاح لمدة خمس سنوات بعد انتهاء فترة الضمان كما في الجدول التالي:

**جدول (ب) تكاليف أعمال الصيانة الوقائية والمعايرة (شامل قطع الغيار / وآخر غير شامل قطع الغيار) لمدة خمس سنوات بعد الضمان:**

**Annex (B) – Costs of Preventive Maintenance and Calibration (including spare parts/and excluding spare parts) for 5 years after guarantee period**

| المجموع     | السنة (5) | السنة (4) | السنة (3) | السنة (2) | السنة (1) | اسم الجهاز |       |
|-------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|------------|-------|
|             |           |           |           |           |           |            |       |
| Device Name | Year (1)  | Year (2)  | Year (3)  | Year (4)  | Year (5)  | Year (5)   | total |
|             |           |           |           |           |           |            |       |

**جدول (ج) أسعار الزيارات الطارئة (تشمل أعمال تشخيص الأعطال والصيانة التصحيحية لمدة خمس سنوات بعد الضمان**

**Annex (C)- Costs of Emergency Visits (including diagnosis of errors and corrective maintenance for 5 years after the guarantee period).**

| المجموع     | السنة (5) | السنة (4) | السنة (3) | السنة (2) | السنة (1) | اسم الجهاز |       |
|-------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|------------|-------|
|             |           |           |           |           |           |            |       |
| Device Name | Year (1)  | Year (2)  | Year (3)  | Year (4)  | Year (5)  | Year (5)   | total |
|             |           |           |           |           |           |            |       |

- 4- The preventive visits schedule must include a number of annual visits for the maintenance works according to the manufacturer's instructions and cost per visit. And this schedule is considered obligatory and shall be complied with during the guarantee period. And a failure fine shall be imposed in case of delay in implementing preventive maintenance works during the guarantee period according to these annexes.
- 5- Check List and preventive maintenance works and calibration and safety tests which are carried out during the preventive maintenance period according to the manufacturer's instructions.
- 6- Prices of spare parts: for each supplied device, the manufacturer shall submit a statement on the prices of spare parts according to their types and classifications as indicated in the following six tables. And the manufacturer must apply these prices during the
5. جدول الزيارات الوقائية بحيث يحتوي على عدد الزيارات السنوية للصيانة الوقائية حسب توصيات الشركة الصانعة وسعر الزيارة للصيانة، ويعتبر هذا الجدول إلزامي ويتم التقيد به طوال فترة الضمان ويحتسب غرامة تقصير في حالة التأخير عن تنفيذ أعمال الصيانة الوقائية خلال فترة الضمان وفقاً لهذه الجداول.
6. قائمة الفحص (Check List) وأعمال الصيانة الوقائية والمعايرة واختبارات الأمان التي تتم خلال الصيانة الوقائية طبقاً لتوصيات الشركة الصانعة.
7. أسعار قطع الغيار: على الشركة الصانعة تقديم بيان بأسعار قطع الغيار حسب نوعها ووفقاً لتصنيفها الموضح في الجداول الستة التالية وذلك لكل نوع جهاز مورد مع الالتزام بسرمان تلك الأسعار وثباتها بعد انتهاء

guarantee period and for 5 years thereafter.

فترة الضمان لمدة (5) سنوات.

**جدول (أ) قائمة بأسعار كافة المستهلكات ومستلزمات التشغيل التي لا يشملها الضمان خلال فترة الضمان وبعد انتهاء فترة الضمان لمدة خمس سنوات**

**Table (A)** – A list of all consumables and operation supplies that are not covered by the guarantee period and thereafter for 5 years

| م | اسم القطعة | معدل الاستهلاك: العمر الافتراضي (سنة) / عدد ساعات التشغيل (ساعة) | سعر القطعة (دولار أمريكي) |
|---|------------|--|---------------------------|
| # | Part Name  | Depreciation rate: Life span (years) / (Operation hours (hours   | Part Price (USD)          |

**جدول (ب) قطع غيار الصيانة الوقائية الـ (PPM kits)**

**Table (B)** – Preventive Maintenance Parts (PPM KITS)

| م | اسم طقم الصيانة الوقائية | معدل الاستهلاك / التغيير | سعر طقم الصيانة الوقائية (دولار أمريكي) |
|---|--------------------------|--------------------------|---|
| # | PPM Kit Name             | Depreciation Rate        | PPM Kit Price (USD)                     |

**جدول (ج) قطع غيار الأجهزة الكهربائية والإلكترونية كثيرة الأعطال**

**Table (C)**- Frequently Malfunctioning Electric & Electronic Parts

| م | اسم القطعة | معدل الاستهلاك: العمر الافتراضي (سنة) / عدد ساعات التشغيل (ساعة) | سعر القطعة (دولار أمريكي) |
|---|------------|--|---------------------------|
| # | Part Name  | Depreciation rate: Life span (years) / Operation (hours (hours   | Part Price (USD)          |

**جدول (د) قطع غيار الأجهزة الكهربائية والإلكترونية قليلة الأعطال**

**Table (D)**- Rarely Malfunctioning Electric & Electronic Parts

| م | اسم القطعة | معدل الاستهلاك: العمر الافتراضي (سنة) / عدد ساعات التشغيل (ساعة) | سعر القطعة (دولار أمريكي) |
|---|------------|--|---------------------------|
| # | Part Name  | Depreciation rate: Life span (years) / Operation                 | Part Price (USD)          |



|  |  | (hours (hours |  |
|--|--|---------------|--|
|  |  |               |  |

جدول (هـ) قطع غيار الأجهزة الميكانيكية كثيرة الأعطال

Table (E)- Frequently Malfunctioning Mechanical Parts

| م | اسم القطعة | معدل الاستهلاك: العمر الافتراضي (سنة) / عدد ساعات التشغيل (ساعة) | سعر القطعة (دولار أمريكي) |
|---|------------|--|---------------------------|
|   |            |  |                           |
| # | Part Name  | Depreciation rate: Life span (years) / Operation (hours (hours   | Part Price (USD)          |
|   |            |  |                           |

جدول (و) قطع غيار الأجهزة الميكانيكية قليلة الأعطال

Table (F)- Rarely Malfunctioning Mechanical Parts

| م | اسم القطعة | معدل الاستهلاك: العمر الافتراضي (سنة) / عدد ساعات التشغيل (ساعة) | سعر القطعة (دولار أمريكي) |
|---|------------|--|---------------------------|
|   |            |  |                           |
| # | Part Name  | Depreciation rate: Life span (years) / Operation (hours (hours   | Part Price (USD)          |
|   |            |  |                           |

يجب على مُقدِّم العطاء الالتزام بذكر ما يلي في خطاب التغطية إلكترونياً:  
The bidder shall commit to mention the following in the cover letter electronically

7- :

A) Bidder shall Acknowledge that all data and documents submitted within the bid are binding on the manufacturer in case of awarding, whether during the guarantee period or thereafter, and the bids which fail to fill out the maintenance tables shall be excluded.

8. يجب على مُقدِّم العطاء الالتزام بالآتي:

أ) جميع البيانات والمستندات المُقدَّمة ضمن العرض هي بيانات ملزمة للشركة الصانعة في حالة الترسية عليه سواءً في فترة الضمان أو بعدها وسيتم استبعاد العرض الذي لم يقوم بتعبئة جداول الصيانة

B) Prices offered in the aforementioned tables shall be basis for the calculation of device cost after the expiry  
ب) ستكون الأسعار المقدمة في الجداول المذكورة أعلاه معياراً لحساب تكلفة الجهاز بعد انتهاء فترة

- of guarantee period. الضمان.
- C) All tables must be delivered to the GCC Health Council on Excel sheets at the time of bid delivery. يتم تسليم كافة الجداول لمجلس الصحة لدول مجلس التعاون على جداول (Excel) أثناء تقديم العطاء.
- D) Original offers shall be sent along with the Cover Letter by the manufacturer within the tender's envelop provided by the Health Council. Such offers must be serially numbered according to the items of the tender. ترسل العروض الأصلية مع خطاب التغطية من قبل الشركة الصانعة داخل المظروف الخاص للمناقصة المُسلّم من قبل مجلس الصحة وأن تكون متسلسلة حسب أرقام بنود المناقصة.
- E) No alternative bid will be accepted for the medical devices tender. لا يُقبل تقديم عرض مرادف لمناقصة الأجهزة الطبية.
- F) A valid initial guarantee letter of 1% of the bid price and acceptable by the Health Council shall be provided. Such letter shall remain valid for 365 days from the date of envelop opening, and a non-complying bid shall be excluded. خطاب الضمان الابتدائي بنسبة 1% من قيمة العرض ساري المفعول ومقبول من مجلس الصحة لمدة لا تقل عن (365 يوما) من تاريخ فتح المظاريف ويستبعد العرض المخالف لذلك.
- G) Upon sending notice of award, the Member States and Participating Parties shall ensure that the decrease proportion is a maximum of (30%) of the awarded item for each State and participating Party. And each Member State and Participating Party shall be entitled to request the addition of quantities of any proportion during the bid validity period, and a company must abide by its bid on this basis. عند التبليغ بالترسية، تلتزم الدول الأعضاء والجهات المشاركة بأن تكون نسبة التخفيض بحد أقصى (30%) من كمية البند المرسي عليه لكل دولة أو جهة مشاركة، ويحق لكل دولة أو جهة مشاركة طلب إضافة كميات بأي نسبة خلال فترة سريان العرض وعلى الشركة الالتزام بعرضها على هذا الأساس.
- H) Upon purchasing the tender documents, Manufacture shall submit an evidence to the SFDA to prove that it is an "Authorized Medical Devices Establishment" (MDEL). على الشركة الصانعة تقديم ما يثبت لها أو لمن يمثلها في الدول الأعضاء (شهادة تسجيل منشأة أجهزة طبية مرخصة (MDEL)) لدى هيئة الغذاء والدواء السعودية (SFDA) عند شراء المناقصة.
- I) Manufacturer shall submit a Medical Device Marketing Authorization (MDMA). على الشركة الصانعة تقديم شهادة تسويق جهاز طبي (MDMA).

## II – Samples

## ثانياً : العينات :

### A. Pharmaceuticals Tenders

Bidder shall submit one sample for the drug items contained in the submitted bids and which were not awarded in the last two tenders or not registered. As for the remaining bids, it will be sufficient for bidder to submit a copy of the outer and inner packaging with the leaflet, including the various concentrations for each item. Upon providing the samples, companies shall ensure that the outer and inner packaging for these samples are matching with the packaging registered in the Member States of reference laboratories or central registration. Companies shall provide samples for awarded items to the Member States and Participating Parties in case they were requested to do so.

### B. Medical Supplies Tenders

For items that were awarded with the same catalogue number during the past 4 years, a sample is not required. Items awarded for the first time shall be excluded from this, so that the database available in the records of the Joint Procurement Program of the Health Council shall be sufficient in terms of testing and evaluation for the approved items for each company. If the Committee requested a sample, the company/company's agent must provide it on the same day. However, if the item is new or the catalogue number is new and was not evaluated or tested, then the Company must provide one sample only for each item, and the Companies

### (أ) مناقصات المستحضرات الصيدلانية:

على الشركة تقديم عينة واحدة فقط لبنود الأدوية لعروضها المُقدّمة التي لم يُرَسَّ على عليها خلال ترسيتين سابقتين أو غير مسجلة، أما بالنسبة لبقية العروض فيُكتفى بتقديم صورة من الشكل الخارجي للعبوة الداخلية والخارجية والنشرة الطبية بما فيها التراخيص المختلفة للبند الواحد وعلى الشركات عند تقديم العينات أن تكون عُبوات هذه العينات الداخلية والخارجية مطابقة للعُبوات المُسجّلة بها هذه المستحضرات في الدول الأعضاء ذات المختبرات المرجعية أو التسجيل المركزي، وعلى الشركات تقديم العينات المُرساة إلى الدول الأعضاء والجهات المشاركة في حال طلب منها ذلك.

### (ب) مناقصات اللوازم الطبية:

لا يلزم تقديم عينة للبنود التي سبق ترسيتها بنفس رقم الكatalog خلال أربع سنوات سابقة، ويستثنى من ذلك البنود المرساة لأول مرة في المناقصة السابقة، بحيث يكتفى بقاعدة البيانات الموجودة في سجلات برنامج الشراء المُوحد لدى مجلس الصحة من حيث التجربة والتقييم للبنود المعتمدة لكل شركة وفي حال طلب اللجنة عينة فيجب على الشركة/وكيل الشركة إحضارها في نفس اليوم، أما إذا كانت البند جديداً أو رقم كatalog جديداً ولم يسبق تقييمه أو تجربته فعلى الشركة إحضار عينة واحدة فقط وعلى الشركات بعد انتهاء أعمال الاجتماع التكميلي ان تقوم

shall collect samples of non-awarded items after the end of the complementary meeting; provided that the companies must provide the Member States and Participating Parties with samples for the awarded items with the same technical specifications presented in the respective bid within one week from the date of the complementary meeting. In case of providing samples that are noncompliant with the awarded items, the clause (4) of paragraph (6) of Companies Qualification Regulation shall apply. This clause provides for cancellation of registration of company because of commercial fraud.

#### BB) Tender for Linens & Medical Uniforms

- 1) No alternative bids may be submitted; only one original bid. Alternative bids are excluded.
- 2) The companies must submit their samples in sufficient time before the meeting of the envelope opening committee
- 3) Samples submitted shall be free of any logo for the manufacturer, whether printed or woven; only an easy to remove sticker may be placed on cloths samples, and the Health Council shall have the right to exclude noncompliant samples.

CC) Medical Labs & Blood Transfusion Tender: with respect to the samples of Chemical Group (F), it will be sufficient to submit a colored copy of the catalogue for this Group.

#### DD) Tender for oral and dental care supplies

Bidders must submit a separate file that

باستلام عينات البنود الغير مرساة لكل بند بأصغر وحدة، وعلى أن تقوم الشركات بتزويد الدول الأعضاء والجهات المشاركة بالعينات المرساة التي تمت ترسيبتها بعينات البنود المرساة عليها وبنفس المواصفات الفنية المُقدّمة بالعرض خلال أسبوع من انتهاء الاجتماع التكميلي) ، وفي حالة تقديم عينات مخالفة للعينات المرساة تطبق عليه البند رقم (4) الفقرة رقم (6) من لائحة تأهيل الشركات التي تنص على إلغاء تسجيل الشركات بسبب الغش التجاري.

#### ج) مناقصة الملابس والكساوي الطبية:

- 1) تقديم عرض اساسي فقط، وعدم تقديم عروض مرادفة ولن ينظر في العروض المرادفة ويتم استبعادها من المشاركة
- 2) على الشركات أن تقوم بتقديم عيناتها بمدة كافية قبل اجتماع لجنة فتح المظاريف
- 3) تكون العينات المُقدّمة خالية من أي شعار للشركة سواء حياكة أو طباعة على القماش وتوضع فقط لصقة سهلة الإزالة ولمجلس الصحة الحق في استبعاد العينات المخالفة

د) مناقصة لوازم المختبرات الطبية وخدمات نقل الدم: بخصوص عينات مجموعة المواد الكيميائية (F) الاكتفاء بتقديم صورة ملونة من الكتالوج لهذه المجموعة.

#### هـ) مناقصة لوازم رعاية الفم والأسنان:

يجب على الشركات تقديم ملف منفصل يحتوي على

contains all copies of catalogues for the items subject of bid, and each group shall be numbered serially according to the item number in the bid documents.

EE) As for the tender for supplies of otolaryngology supplies, the samples shall be submitted as follows:

1. If items are of the same type and differ in size only, then one sample in final form shall be submitted (original pack as marketed) for any size, and a colored catalogue copy shall be sufficient for the remaining sizes.
2. If the items differ in terms of type of components, then one sample shall be submitted (in final form as registered and marketed) for each single item.

FF) A colored catalogue copy for each item and size (attached to the bid documents) shall be submitted for each concerned item, provided that such catalogue contains all detailed information for the item.

1. Samples of biological products derived from blood derivatives shall not be submitted, rather a bidder shall submit the outer and inner empty packaging and leaflets.
2. The Gulf item must be indicated on each sample submitted. In case the required data are not mentioned on the sample, the bidder's bid shall be excluded with respect to items on which the required data are not indicated.

صور الكتالوجات للبنود المُقدّمة ضمن عروضها لكل مجموعة وأن تكون مرتبة ترتيباً تسلسلياً حسب رقم البند لكل مجموعة.

### و) بالنسبة لمناقصة لوازم الأنف والأذن والحنجرة تُقدّم العينات على النحو التالي:

1. إذا كانت البنود من نفس النوع وتختلف في المقاسات فقط تُقدّم عينة واحدة في صورتها النهائية (العبوة الأصلية) المُسوّقة لأي مقاس ويُكتفى بصورة مُلوّنة من الكتالوج لكل بند لبقية المقاسات
2. إذا كانت البنود مُختلفة النوع أو تختلف في المكونات، تُقدّم عينة واحدة في صورتها النهائية (العبوة الأصلية) المُسجّلة والمُسوّقة من كل بند.

ز) يجب إرفاق صورة مُلوّنة من الكتالوج لكل بند ولكل مقاس مثبتاً (مُدبّساً) مع ورقة العرض لكل صنف يتم التقديم فيه على أن يحتوي الكتالوج على كافة المعلومات التفصيلية للبند.

- 1- عدم تقديم أي عينات من المنتجات البيولوجية المُستخلصة من مشتقات الدم والاستعاضة عنها بتقديم العبوات الخارجية والداخلية الفارغة والنشرات الداخلية.
- 2- يجب ذكر رقم البند الخليجي على كل عينة يتم تقديمها، وفي حالة عدم ذكر البيانات المطلوبة على العينة سوف يتم استبعاد عرض الشركة للبنود التي لم يُذكر عليها البيانات المطلوبة.

3. Bidders shall submit a list of the samples indicating the name of manufacturer, number of samples, and expiry date. Such samples shall be submitted by the bidder's agent in the Kingdom along with all details related to the items, and samples must be serialized according to the Gulf numbering (GGN) system in typed form, otherwise the samples shall be rejected.

3- يجب على الشركات تقديم قائمة بالعينات المذكوراً عليها اسم الشركة الصانعة - جنسيتها - عدد العينات - تاريخ انتهاء الصلاحية من خلال وكيلها المعتمد في المملكة مع كافة التفاصيل الخاصة بالبنود وتكون العينات مرتبة بتسلسل رقمي حسب الرقم الخليجي (GGN) ومطبوعة ولا تقبل بغير ذلك.
4. A copy of the abovementioned list shall be pasted on each carton, in more than one place on the carton. Another copy of the abovementioned list shall be submitted to the Health Council by the bidder's local agent or branch (by hand delivery) in order to be maintained.

4- تلتصق على كل كرتون (المساحة الصغيرة) صورة القائمة المذكورة بعاليه، ويكون على أكثر من مكان بالصندوق الواحد، وصورة من القائمة المذكورة أعلاه تُسلّم رسمياً لمجلس الصحة من خلال وكيل الشركة المحلي أو فرع الشركة في دولة المقر مناولة باليد لحفظها.
5. The item number shall be written on the outer carton of goods, and the storage conditions must be indicated whenever necessary.

5- يجب كتابة رقم البند على الكرتون الخارجي للبضائع وكذلك ذكر متطلبات التخزين كلما دعت الحاجة إلى ذلك.

### III – Prices

### ثالثاً : الأسعار :

- 1- Bidder shall provide one price only for each item (to include the itemized price and total price per item). Prices shall be Warehouse Delivery (W.W)
  - 2- Unit price and total price for the bid shall be in USD, and in words and figures as well.
  - 3- Individual price shall be for each unit (as identified in the tender) and in no more than 4 decimal numbers. In case of items measure by SET, the number of items of such set and unit price per item must be mentioned in the "Comment" field. Data related to prices, units and shelf life mentioned in the "Comment" field will not be considered since there is fields dedicated for these data in the Bid Form.
  - 4- Bidders shall indicate the registration price with the SDFA (KSA/CIF \$ price), and the Gulf pricing for the same (if any) according to each section within the specifications.
  - 5- Bidder shall indicate the total value of the submitted bid in the Cover Letter based on the highest price.
  - 6- The bid document for each item must include any objection to/observation on the specifications of such item or to any of the conditions. Such objections/observations must not be only mentioned in the Cover Letter. Absence of such observations from the bid document shall mean acceptance of the conditions and specifications, and the company shall comply with the same
1. على الشركة تقديم سعر واحد فقط لكل بند (ليشمل السعر الافرادي والسعر الاجمالي لكل بند) والسعر هو سعر تسليم مستودع (W.W) .
  2. السعر الإفرادي والسعر الإجمالي للعرض المُقدّم يكون بالدولار الأمريكي بالأرقام والحروف.
  3. السعر الإفرادي يكون للوحدة (المُحدّدة) المذكورة في المناقصة وبما لا يزيد عن أربعة أرقام عشرية، وفي حال الأصناف التي لها وحدة قياس طقم (SET) فيجب ذكر عدد الفحوصات والسعر الإفرادي لكل أجزاء الطقم في خانة الملاحظات ولن يتم النظر في البيانات التي تذكر في خانة الملاحظات فيما يخص الأسعار، الوحدة أو فترة الصلاحية، وذلك لوجود خانة مُخصّصة لهذه البيانات في نموذج العرض).
  4. على الشركات تقديم سعر التسجيل في الهيئة العامة للغذاء والدواء السعودية بالدولار الأمريكي KSA/CIF Price (\$) وسعر التسعيرة الخليجية (ان وجد) حسب الوحدة ضمن المواصفة.
  5. على الشركة ذكر إجمالي قيمة العرض المُقدّم في خطاب التغطية بناءً على أعلى سعر.
  6. يجب أن يُذكر على ورقة العرض لكل بند أي اعتراض سواء على مواصفات ذلك البند أو على أي شرط من الشروط ولا يُكتفي بذكرها في خطاب التغطية، وعدم وجود مثل هذه الملاحظات على ورقة العرض تعني قبول كافة الشروط والمواصفات وعلى الشركة الالتزام بها

- 7- Warehouse Delivery Prices (W.W) mean that the local agent of bidder shall perform custom clearance for goods in ports and deliver them to the warehouses without any additional cost.
7. أسعار تسليم المستودع تعني قيام الوكيل المحلي للشركة في كل دولة بتخليص البضائع من الموانئ وتسليمها إلى المستودعات بدون أي تكلفة إضافية.
- 8- The Warehouse Delivery Price (W.W) must include the custom duties for items that are not exempted from the Unified Customs System of the GCC countries, with the need to mention that the Harmonized System (H.S) code for all items listed on the bid sheet, as well as invoices and shipping documents. The price of the warehouse delivery (W.W) must include the value-added tax (VAT) or any other tax according to the regulations of the GCC countries regarding items that are not exempt from tax duties.
8. يجب أن يشمل سعر تسليم المستودع (W.W) الرسوم الجمركية للبندود التي لم تُستثنى من النظام الجمركي المُوحد لدول مجلس التعاون لدول الخليج العربية، مع ضرورة ذكر الرمز المُوحد (H.S) Harmonized System لجميع البندود المدونة في ورقة العرض، وكذلك الفواتير ومستندات الشحن. كما يجب أن يشمل سعر تسليم المستودع (W.W) ضريبة القيمة المضافة أو أي ضريبة أخرى بحسب الأنظمة المتبعة لدى الدول الأعضاء فيما يخص البندود الغير معفاة من الرسوم الضريبية.
- 9- Bidders may not submit bids for sources/factories not centrally registered or situated in one of the Reference Countries at least, and in case such bids are submitted, the Health Council shall be entitled to confiscate the Primary Bank Guarantee.
9. لا يجوز للشركات المُسجّلة التقدم بعروض من مصادر/مصانع غير مسجلة مركزياً أو بإحدى الدول المرجعية على الأقل وفي حال تقديم مثل هذه العروض فإنه يحق لمجلس الصحة مصادرة الضمان الابتدائي.
- 10- In case the bidder provided free-of-charge quantities of the same item in its bid, such free quantities shall be considered as discount to be added to the original price of items, and the bidder shall abide by the same.
10. في حال تقدمت الشركة بكميات مجانية من نفس البند من عرضها فسيتم اعتبار الكمية المجانية المُقدّمة كنسبة تخفيض تُضاف إلى سعرها الأصلي وتُلزم به.



## Medical Equipment's Tender

## مناقصة الأجهزة الطبية:

Prices in USD

الأسعار بالدولار الأمريكي

- 1- Manufacturer shall provide one price for each item in USD (itemized price and total price per item). Such price shall include (supply, installation, operation, training and guarantee for 5 calendar years) from the manufacturer's warehouses to the site determined by the MPs and PPs.

1. على الشركة الصانعة تقديم سعر واحد فقط لكل بند بالدولار الأمريكي (السعر الإفرادي والسعر الإجمالي لكل بند) والسعر يشمل (التوريد والتركيب والتشغيل والتدريب والضمان لمدة خمس سنوات ميلادية) من مستودع الشركة الصانعة إلى الموقع المُحدّد من الدول الأعضاء والجهات المشاركة.
- 2- Itemized and total prices for the bids must be indicated in the bills of quantities and the country of origin must be mentioned on the prescribed forms. The form of technical specifications shall be filled out by using computer (not manually) and a noncompliant bid shall be overlooked.

2. يجب أن تُدوّن أسعار العروض الإفرادية والإجمالية في جدول الكميات مع ذكر بلد المنشأ في النماذج المُعدّة لذلك، وتعبئة نموذج المواصفات الفنيّة للمنافسة عن طريق الحاسب الآلي وليس يدوياً ولن يُنظر لأي عرض ما لم يتضمن ذلك.
- 3- A bidder shall offer price according to the terms, specifications and approved bills of quantities, and no amendment may be introduced, reservation expressed nor item deleted, and a noncompliant bid shall be excluded.

3. يجب على المُنافس تقديم سعره وفقاً للشروط والمواصفات وجدول الكميات المُعتمدة ولا يجوز له إجراء أي تعديل أو إبداء أي تحفظ عليها أو القيام بشطب أي بند من بنود المنافسة ويستبعد العرض المُخالف لذلك.
- 4- Member states and participating parties may segment the tender.

4. يحق للدول الأعضاء والجهات المشاركة تجزئة المنافسة.

#### IV – Bank Guarantee:

#### رابعاً : الضمان البنكي :

1. Cover Letter shall indicate the total value of the bid based on the highest price, as well as the amount of primary bank guarantee associated with the bid. Bidder shall indicate in the Cover Letter names of its branches involved with such bid and covered with such guarantee.

1- يجب أن يُذكر في خطاب التغطية إجمالي قيمة العرض بناءً على أعلى سعر وكذلك قيمة الضمان البنكي الابتدائي المُقدّم مع العرض، وعلى الشركة أن توضح في خطاب التغطية أسماء الفروع المقدم عرض لها ويشملها هذا الضمان.
2. Bidders shall provide a primary bank guarantee in US dollar; the guarantee must be issued in the name of the Gulf Health Council; and the value of the guarantee shall be 1% of the total of highest bid. The guarantee shall be issued by a local bank in the Kingdom of Saudi Arabia, and shall remain valid for one calendar year from the date of opening the envelopes; it must be renewable up to the date of receipt of the final bank guarantees to be opened in favor of each Member State with a local bank in such state. If the primary bank guarantee was provided by the bidder's local agent or distributor, it must be indicated that the guarantee is submitted on behalf of the bidder, and relevant tender number must be indicated.

2- على الشركات تقديم ضمان بنكي ابتدائي بالدولار الأمريكي باسم مجلس الصحة لدول مجلس التعاون بنسبة 1% من إجمالي قيمة أعلى عرض شريطة أن يكون الضمان صادراً من بنك محلي بالمملكة العربية السعودية وصالحاً لمدة سنة ميلادية من تاريخ فتح المظاريف وقابلًا للتجديد حتى استلام مجلس الصحة لكافة صور الضمانات البنكية النهائية التي تُفتح لصالح كل دولة من بنك محلي في تلك الدولة، وفي حالة تقديم الضمان الابتدائي من الوكيل المحلي أو الموزع فيجب أن يذكر في الضمان نيابة عن الشركة ويذكر رقم المناقصة العائد لها.
3. Primary bank guarantees submitted to the Health Council after the Closing Date shall not be considered and the bid related thereto shall be rejected.

3- الضمانات البنكية الابتدائية التي تُقدم لمجلس الصحة بعد موعد الإقفال لن يُنظر إليها وسيتم رفض العرض الخاص بها.
4. After awarding, the concerned bidder shall provide a final bank guarantee in the amount of 5% of the total value of the awarded items for each Member State. Such final guarantee shall remain valid for 12 months (along with the initial  
4- بعد الترسية يجب على كل شركة تقديم ضمان بنكي نهائي بنسبة 5% من إجمالي قيمة البنود المرساة لكل دولة وجهة مشاركة لمدة سنتين قابلة للتديد لسنة ثلاثة، (والفواتير المبدئية وخطاب تفويض الوكيل

- invoices and authorization letter to the local agent), and must be provided within 45 days from the date of awarding notice; it may be automatically renewed till the completion of supply of goods and acceptance of such goods by each Member State.
- المحلي) وأن يُقدّم خلال 45 يوماً من تاريخ التبليغ بالترسية ويجدد تلقائياً حتى الانتهاء من توريد البضائع وقبولها لكل دولة.
5. The Health Council shall be entitled to confiscate the initial guarantee after the expiry of the statutory period for the delivery of the final bank guarantee from the date of the notification by consignment, if the relevant bidder failed to submit the final bank guarantee for the benefit of each Member State and the participating parties
- 5- يحق لمجلس الصحة مُصادرة الضمان الابتدائي بعد انقضاء الفترة النظامية لتقديم الضمان البنكي النهائي من تاريخ التبليغ بالترسية وذلك في حالة عدم تقديم الشركة الضمان البنكي النهائي لصالح كل دولة من الدول الأعضاء والجهات المشاركة.
6. A final bank guarantee is not required from bidders who were awarded with a tender of USD 5000 or less.
- 6- لا يتوجب إصدار ضمان بنكي نهائي من الشركات المرساة عليها بمبلغ إجمالي 5000 دولار أمريكي أو أقل.
7. The bank guarantee and Cover Letter may not be placed in a plastic file or spiral folder; it must be separate without a dossier.
- 7- عدم وضع الضمان البنكي أو خطاب التغطية في مغلف بلاستيك او مغلف سلك وأن تكون مفردة وغير مغلفة.

## V – Payment Method

## خامساً: طريقة الدفع

- 1- Payment will be made for items supplied to all States after the final delivery (i.e. after the delivery of goods to the warehouses and after being finally accepted).

1. يتم دفع قيمة البنود الموردة لجميع الدول بعد التسليم النهائي (أي بعد تسليم البضائع في المستودعات وقبولها بصفة نهائية).
- 2- **Kingdom of Saudi Arabia and Health Sectors in the Kingdom:**

المملكة العربية السعودية والقطاعات الصحية بالمملكة:

Payment shall be made in Saudi Riyals. The exchange rate with the US Dollar shall be determined upon signing the contract between the bidder's local agent and Ministry of Health/Ministry of Environment, Water and Agriculture, or the departments concerned with the other Participating Parties.

الدفع بالريال السعودي والذي سيتحدد سعر استبداله مقابل الدولار الأمريكي عند توقيع العقد بين وكيل الشركة المحلي ووزارة الصحة / وزارة البيئة والمياه والزراعة أو الإدارة المعنية بالجهات الأخرى المشاركة.
- 3- **King Salman for Kidney**

مركز الملك سلمان للكللى

Payment will be made for items after the final delivery (i.e. after the delivery of goods to the warehouses and after being finally accepted), and payment shall be made in Saudi Riyals, where exchange rate with the US Dollar shall be determined upon signing the contract.

يتم دفع قيمة البنود الموردة بعد التسليم النهائي (أي بعد تسليم البضائع في المستودعات وقبولها بصفة نهائية)، ويكون الدفع بالريال السعودي والذي سيتحدد سعر استبداله مقابل الدولار الأمريكي عند توقيع العقد.
- 4- **United Arab Emirates (Ministry of Health and Participating Parties), including:**

دولة الإمارات العربية المتحدة (وزارة الصحة- القطاعات المشاركة) ويشمل:

A. Ministry of Health:

أ. وزارة الصحة:

The payment shall be made by the Ministry of Finance and Industry in US Dollar (after supply completion), provided that 100% of the invoice value will be paid after certificates issued by the warehouses stating the receipt of the supplied goods in accordance with the specifications and tender conditions.

الدفع عن طريق وزارة المالية والصناعة بالدولار الأمريكي (بعد التوريد) على أن يسدد 100% من قيمة الفاتورة بعد إصدار شهادة من المستودعات باستلام المواد الموردة طبقاً لمواصفات وشروط المناقصة.

B. Participating Health Sectors

Payment shall be made in US Dollar against documentations after supply), provided that 100% of the invoice value will be paid after certificates issued by the warehouses stating the receipt of the supplied goods in accordance with the specifications and tender conditions.

ب. القطاعات الصحية المشاركة:

الدفع بالدولار الأمريكي مقابل المستندات بعد التوريد، على أن يسدد 100% من قيمة الفاتورة بعد إصدار شهادة من المستودعات باستلام المواد الموردة طبقاً لمواصفات وشروط المناقصة.

5- Kingdom of Bahrain, Oman, and Qatar:

Payment shall be made in US Dollar.

5. مملكة البحرين وسلطنة عمان ودولة قطر:

الدفع بالدولار الأمريكي.

6- Kuwait State:

Payment shall be made in Kuwaiti Dinars, and the exchange rate against US Dollar shall be determined on the date of receipt of the goods.

6. دولة الكويت:

الدفع بالدينار الكويتي والذي سيتحدد سعر استبداله مقابل الدولار الأمريكي بتاريخ استلام البضائع.

7- Companies shall pay two percent (2%) of the total of supplied items to the ministries of health in the Member States/Participating Parties, as follows:

7. تلتزم الشركات بسداد نسبة اثنان بالمائة (2%) من إجمالي قيمة البنود الموردة لوزارات الصحة بالدول الأعضاء/الجهات المشاركة على النحو الآتي:

A) Companies shall deposit the amount of this percentage of items value in favor of the Participating Parties and ministries of health in the Member States (which did not activate direct collection procedure for this percentage). Such deposit shall be made to the account designated for this purpose by the Health Council; in return, the relevant company shall receive an official receipt to be submitted to the competent authorities in ministries of health of the Member States/Participating Parties whereby the payments for the supplied items are paid; no payments shall be made except upon

أ) تقوم الشركة بإيداع مبلغ هذه النسبة من قيمة البنود الموردة للجهات المشاركة ووزارات الصحة بالدول الأعضاء (التي لم تفعل إجراءات التحصيل المباشر لهذه النسبة) في الحساب المخصص لهذا الغرض لدى مجلس الصحة، وفي المقابل تستلم الشركة سند قبض معتمد لتقديمه إلى الجهات المختصة بوزارة الصحة في الدول الأعضاء/الجهة المشاركة ليتم بموجبه صرف مستحقاتها نظير ما تم توريده، حيث لن يتم صرف مستحقات الشركة إلا بعد تقديم هذا السند.

submission of the said receipt.

B) Ministries of health in the Members States (which activated the direct collection procedure for this percentage) shall deduct such percentage out of the amount payable to each company in return for the supplied items.

C) Companies shall verify first with the ministries of health about the possibility of direct deduction of this percentage before depositing any amount in favor of the Health Council.

D) As for the tenders of medicines and veterinary vaccines, the percentage of 2% collected from the companies shall be in favor of the GCC Health Council. And companies deposit those amounts in the account designated for this purpose by the GCC Health Council, in accordance with the applicable legal mechanism.

(ب) تقوم وزارات الصحة بالدول الأعضاء (التي قامت بتفعيل إجراءات التحصيل المباشر لهذه النسبة) باستقطاع مبلغ هذه النسبة مباشرة من المبلغ المستحق لكل شركة نظير البنود الموردة.

(ج) على الشركات التحقق أولاً من وزارات الصحة عن امكانية الاستقطاع المباشر لهذه النسبة قبل الشروع في ايداع المبلغ في حساب مجلس الصحة.

(د) بالنسبة لمناقصات الأدوية واللقاحات البيطرية تكون نسبة 2% التي يتم تحصيلها من الشركات لصالح مجلس الصحة لدول مجلس التعاون وتلتزم الشركات بإيداع تلك المبالغ في الحساب المخصص لذلك لدى مجلس الصحة لدول مجلس التعاون بحسب الآلية النظامية المتبعة.

#### Medical Equipment's Tender

##### Payment Method

Member States (MPs) and Participating Parties (PPs) shall pay in USD or the equivalent in local currency, so that 90% of the amount due is paid following the submission of the supply, installation, operation and training records, and 10% is paid after the expiry of the guarantee period.

#### مناقصة الأجهزة الطبية

##### طريقة الدفع

على الدول الأعضاء والجهات المشاركة الدفع بالدولار الأمريكي أو ما يعادله بالعملة المحلية، بحيث يتم دفع 90% بعد تقديم محضر التوريد والتركيب والتشغيل والتدريب و10% بعد انتهاء فترة الضمان.

## VI : Fines

## سادساً: الغرامات

1. When the delivery of the full and valid Final Bank Guarantee, initial invoices and authorization letters is delayed beyond the specified deadline (42 days) from the date of PO as issued by the beneficiaries, then the Health Council shall be entitled to:

- Deduct 5% of the equivalent value (1%) from the awarded items to the end of the 1<sup>st</sup> week of delay.
- Deduct 10% of the value of initial guarantee up to the end of 2<sup>nd</sup> week of delay;
- Deduct 15% of the value of initial guarantee up to the end of 3<sup>rd</sup> week of delay;
- Deduct 20% of the value of initial guarantee up to the end of 4<sup>th</sup> week of delay;
- After Ten weeks delay the Health Council shall be entitled to confiscate the whole amount of initial guarantee. In case the Health Council does not receive an official notification from the Members States and the Participating Parties stating that companies are delayed in handling over the final bank guarantees within (3) months from the date of award, then the initial bank guarantee shall be released.

2. Upon the bidder's withdrawal of its bid from the tender process, the following shall be taken:

- If bidder withdrew its bid before the opening of envelopes, then no obligations on the bidder shall arise.

1- عند تأخر إرسال الضمان البنكي النهائي والفواتير المبدئية وخطابات التفويض بالشكل الصحيح والكامل لأكثر من المدة المُحدّدة لذلك (42 يوماً) من تاريخ التعميد (PO) الصادر من الجهات المستفيدة فإنّ لمجلس الصحة الحق في توقيع الغرامات التالية:

- أ) خصم 5% من ما يعادل قيمة (1%) من البنود المرساة إلى نهاية الأسبوع الأول
- ب) 10% للتأخير إلى نهاية الأسبوع الثاني
- ج) 15% للتأخير إلى نهاية الأسبوع الثالث
- د) 20% للتأخير إلى نهاية الأسبوع الرابع
- هـ) بعد تأخير عشرة أسابيع يحق لمجلس الصحة مصادرة كامل قيمة الضمان الابتدائي، وفي حال عدم استلام مجلس الصحة إخطار رسمي من الدول الأعضاء والجهات المشاركة يفيد بتأخير الشركات في تسليم الضمانات البنكية النهائية خلال ثلاثة أشهر من تاريخ التبليغ بالترسية يتم الإفراج عن الضمان البنكي الابتدائي.

2- عند قيام الشركة بسحب عروضها من المناقصة يتم اتخاذ الآتي:

- أ) إذا قامت الشركة بسحب عرضها قبل فتح المظاريف فلا يترتب عليها أي التزامات.
- ب) إذا قامت الشركة بسحب عرضها بعد فتح المظاريف

- B- If bidder withdrew its bid after the opening of the envelopes, the primary bank guarantee shall be confiscated by the Health Council.
- C- If bidder withdrew its bid or apologized for the supply after being advised of the award notice, the Health Council shall, based on request by the Member States, award the tender to the next compliant bid. However, if this is not possible because lack of other bids, the Member States and Participating Parties may procure items directly from the local market (without notifying the supplier) and charge the price difference to the withdrawing bidder in both cases.
- D- If bidder requested the changing of the price for awarded item, then such request shall be rejected if the new price is higher than the awarded price, and if the bidder did not abide by the awarded price, the award notice shall be cancelled and the primary bank guarantee shall be confiscated. And award shall be referred to the tender to the next compliant bid. However, if this is not possible because lack of other bids, the Member States and Participating Parties may procure items directly from the local market (without notifying the supplier) and charge the price difference to the withdrawing bidder in both cases.
3. If the bidder failed to meet its contractual obligations with respect to supplying process provided for in the contract, the Member States and Participating Parties shall be entitled to apply the following:
- فيتم مصادرة الضمان البنكي الابتدائي من قبل مجلس الصحة.
- (ج) إذا قامت الشركة بسحب عرضها او الاعتذار عن التوريد بعد التبليغ بالترسية يقوم مجلس الصحة وبناءً على طلب الدول الأعضاء بالترسية على العرض المطابق الذي يليه وفي حالة تعذر ذلك لكون العرض المُقدّم وحيداً على سبيل المثال لا الحصر فيمكن للدول والجهات المشاركة التأمين من السوق المحلي مباشرة (دون إنذار المورد) وتحميل الشركة فرق الأسعار بكلا الحالتين.
- (د) إذا قامت الشركة بطلب تغيير سعر البند المرسي فيتم رفض طلب التغيير في حالة كون السعر الجديد أعلى من السعر المرسي وفي حال عدم التزام الشركة بالسعر المرسي فيتم إلغاء الترسية ومصادرة الضمان البنكي الابتدائي والترسية على العرض المطابق الذي يليه وتحمله فارق السعر إن وُجد، وفي حالة كونه عرضاً وحيداً فيتم إلغاء الترسية ومصادرة الضمان الابتدائي وتأمينه من السوق المحلي لكل دولة مع تحميل الشركة فارق السعر وبما يتوافق مع الأنظمة المتبعة لدى الدول الأعضاء والجهات المشاركة.
- 3- عند تأخر الشركة في الوفاء بالتزاماتها التعاقدية بالتوريد المنصوص عليها في العقد فإنّ الدول الأعضاء والجهات المشاركة الحق في تطبيق ما يلي:



A. To reject goods after expiry of the period for supply of the first batch, and then the Member States and Participating Parties shall be entitled to procure the quantities at the expense of the supplier, and this may be carried out directly upon on quotation irrespective of the price or source in order to avoid shortage of inventory. In which case the bidder shall bear the differences of price, and shall be subject to Supply Fine of 20% of the value of delayed goods, after being notified by official registered letter, and allowed 15 days grace period to rectify the situation.

B. Goods may be accepted after granting the bidder a grace period in order to be able to perform the supply, with the imposition of delay fine which shall be calculated as follows:

- 1% of the value of the item(s) (or part of item) up to the end of the first week of delay;
- 3% for the delay up to the end of the second week;
- 6% for the delay up to the end of the third week;
- 10% for the delay up to the end of the fourth week;
- 15% for the delay up to the end of the fifth week;
- And a maximum of 20% for delay of five weeks, and Member States shall be entitled during or after the said grace period to confiscate the final bank guarantee and cancel the supply order, or apply the provisions of paragraph (A) if it deemed the bidder lacks

(أ) رفض البضائع بعد انتهاء فترة توريد الدفعة الأولى ويحق للدول الأعضاء والجهات المشاركة تأمين الكميات على حساب المورد - مباشرةً بعرض واحد مهما كان السعر أو المصدر لتجنب حدوث نقص في المخزون - وتحمله فروق الأسعار وفرض غرامة عدم التوريد بنسبة 20% من قيمة ما تأخر في التوريد بعد انذاره بخطاب رسمي مسجل وإعطائه مهلة (15) يوم لتحسين وضعه.

(ب) قبول البضائع بعد إعطاء الشركة فترة سماح لتتمكن الشركة من التوريد مع تطبيق غرامة التأخير والتي يتم احتسابها كالتالي:

- 1% من قيمة البند أو جزء من البند أو البنود حتى نهاية الأسبوع الأول
- 3% للتأخير حتى نهاية الأسبوع الثاني
- 6% للتأخير حتى نهاية الأسبوع الثالث
- 10% للتأخير حتى نهاية الأسبوع الرابع
- 15% للتأخير حتى نهاية الأسبوع الخامس
- ويحد أقصى 20% (أي التأخير لمدة أكثر من خمسة أسابيع) ويحق للدول الأعضاء والجهات المشاركة خلال أو بعد فترة السماح مصادرة الضمان النهائي وإلغاء أمر التوريد أو تطبيق ما ورد في الفقرة رقم (أ) إذا رأت عدم مصداقية الشركة في التوريد.

credibility in supplying the goods.

4. Upon awarding, the Companies Assessment System shall be applied. Such system will consist of 50% for product quality and 50% for compliance with supplying, based the reports received from Member States and Participating Parties with respect to the product quality and degree of compliance by companies, subject to compliance with the provisions of paragraph (3/A) above.
5. If international or local reports were issued stating that adverse reactions or problems happened with respect to any medicines or medical products, then each State shall have the right to decrease or increase the remaining quantity of the tendered items without any financial obligation, and the Member State or Participating Party shall be compensated for the supplied quantity. The Ministry shall be entitled to collect and destruct the supplied quantities in the presence of a representative of the concerned company, and the Ministry may request compensation for the so destructed quantities according to the relevant minutes, and the company shall bear destruction costs.
6. If the supplied goods violated the tender terms of specifications, the approved bid of the bidder, or the specifications approved in the country of origin, then the company shall replace 25% of the quantity of the noncompliant goods within one month of the date of supply thereof, provided that the

4- عند الترسية سيتم تطبيق نظام تقييم أداء الشركات محتويًا 50% على جودة المنتج و50% على الالتزام بالتوريد بناءً على التقارير الواردة من الدول الأعضاء والجهات المشاركة بشأن جودة المنتجات ومدى التزام الشركات بالتوريد مع التقييد بما ورد في الفقرة رقم (أ/3) أعلاه.

5- عند صدور تقارير عالمية أو محلية تفيد حدوث تفاعلات عكسية أو مشاكل فنية لأحد الأدوية أو المنتجات الطبية فيكون لكل دولة الحق في تخفيض أو إلغاء الكمية المتبقية من هذا الصنف دون أي التزام مالي مع تعويض الدولة أو القطاع المشارك قيمة ما تبقى من الكمية التي تم توريدها، ويحق للوزارة التحفظ على الكميات المُوَّردة وائتلافها بحضور مندوب الشركة وطلب التعويض عن الكميات المُتلفه حسب المحاضر المُعدَّة وتحمل الشركة تكاليف الائتلاف.

6- عند مخالفة البضائع المُوَّردة لشروط المناقصة أو للمواصفات أو عرض الشركة المقبول أو بلد المنشأ فعلى الشركة استبدال 25% من كمية البضائع المخالفة خلال شهر من تاريخ توريدها على أن يستكمل توريد باقي الكمية خلال الشهر الثاني من تاريخ توريدها.

supplying of the remaining quantity shall be carried out within the next month following the date of supply thereof.

7. If the supplied goods violated the tender terms, or they were not compliant with the required technical specifications, then the concerned company shall withdraw these goods within two weeks from the date of being notified with the same. Failure by the company to withdraw goods for destruction purposes within the said period, the beneficiary party shall destruct such goods at the expense of the Company, and a fine of 0.5% of the value of such goods shall be imposed on company for each week of delay. As for the Kingdom of Saudi Arabia with respect to tenders for pharmaceuticals and laboratory detectors and solutions which are proved invalid, the concerned company shall destruct the same within two weeks from the date of being notified with the same. Such destruction shall be carried out by companies specialized in processing of medical and pharmaceutical products.

8. If a change occurred to the physical characteristics of any batch of the supplied items during the storage period and within the validity period, the supplier shall call the quantity and replace/destruct it, and shall provide a proof on the same within the time limit set out in the paragraphs (4) and (5) above.

A. If the quantity was not replaced within the

7- في حال مخالفة البضائع المُوردة لشروط المناقصات أو عدم مطابقتها للمواصفات الفنية المطلوبة، فيجب على الشركة سحب هذه البضائع خلال أسبوعين من تاريخ إخطارها بذلك فإن لم تلتزم الشركة بسحب البضائع لإرجاعها أو إتلافها خلال الفترة المحددة آنفاً، تقوم الجهة المستفيدة بإتلافها على حساب الشركة ويطبق بحق الشركة غرامة بواقع "0.5 %" من قيمة هذه البضاعة عن كل أسبوع تأخير، وبالنسبة للمملكة العربية السعودية لبنود مناقصات المستحضرات الصيدلانية والكواشف والمحاليل المخبرية التي يثبت عدم صلاحيتها مخبرياً تقوم الشركة بإتلافها خلال أسبوعين من تاريخ إخطارها بواسطة شركات متخصصة لمعالجة النفايات الطبية والصيدلانية.

8- في حال حدوث تغيير في المواصفات الفيزيائية لإحدى التشغيلات للصنف المُورد خلال التخزين وضمن فترة الصلاحية، يقوم المورد باسترجاع الكمية واستبدالها وإتلافها وتقديم ما يثبت ذلك خلال الفترة الزمنية المحددة في الفقرة رقم (4) و (5) أعلاه.

أ- في حال عدم توريد الكمية المستبدلة خلال المدة المحددة للتوريد، يُطبق على الشركة غرامة عدم التوريد المنصوص عليها في البند رقم (3) أعلاه



prescribed period, the fine of Failure to Supply as provided for in the above clause no. (3).

B. If the same problem occurred with the same items and by the same company, then the beneficiary party shall be entitled to reject the order quantity and request that the goods be insured at the expense of the supplier.

9. In case the company failed to supply items in the prescribed timelines, or the company violated any terms or specifications, this shall be taken into account upon awarding the tender as a point of weakness, and the company's bids may be excluded.

10. Member States and Participating Parties may apply its own penalty fines which were not mentioned in the General Conditions and Technical Conditions of the tender.

ب- في حال تكرار نفس المشكلة في البند ذاته ومع نفس الشركة، فإن للجهة الطالبة الحق في إلغاء الكمية المُوردة والمطالبة بتأمين البضاعة على حساب الشركة المُوردة.

9- في حالة عدم تقييد الشركة بالتوريد في المواعيد المُحدّدة أو مخالفة لأحد الشروط أو المواصفات أو كلاهما أن يُؤخذ ذلك في الاعتبار عند ترسية المناقصة كنقطة ضعف ويحق استبعاد عروضها.

10- يحقّ للدول الأعضاء والجهات المشاركة تطبيق الغرامات الجزائية الخاصّة بها والتي لم يرد ذكرها في الشروط العامة أو الشروط الخاصّة للمناقصة.

## Medical Equipment's Tender

### Fines

## مناقصة الأجهزة الطبية

### الغرامات

1. When the delivery of the full and valid Final Bank Guarantee, initial invoices and authorization letters is delayed beyond the specified deadline (42 days) from the date of PO as issued by the beneficiaries, then the Health Council shall be entitled to:
  - A) Deduct 5% of the equivalent value (1% from the awarded items to the end of the 1<sup>st</sup> week of delay.
  - B) Deduct 10% of the value of initial guarantee up to the end of the 2<sup>nd</sup> week of delay;
  - C) Deduct 15% of the value of initial guarantee up to the end of the 3<sup>rd</sup> week of delay;
  - D) Deduct 20% of the value of initial guarantee up to the end of the 4<sup>th</sup> week of delay;
  - E) Following Ten weeks of delay, the Health Council shall be entitled to confiscate the whole amount of the initial bank guarantee.

In case of delay of approval by the Member States and Participating Parties for more than 3 months from the date of award, the GCC Health Council shall be entitled to release the initial bank guarantee.
2. If the manufacturer failed to meet its contractual obligations relative to supply of items as provided for in the terms, the Member States and Participating Parties shall be entitled to:
  - أ) خصم 5% من ما يعادل قيمة (1% من البنود المرساة إلى نهاية الأسبوع الأول
  - ب) خصم 10% من قيمة الضمان الابتدائي إلى نهاية الأسبوع الثاني
  - ج) خصم 15% من قيمة الضمان الابتدائي إلى نهاية الأسبوع الثالث
  - د) خصم 20% من قيمة الضمان الابتدائي إلى نهاية الأسبوع الرابع
  - هـ) بعد تأخير عشرة أسابيع يحق لمجلس الصحة مصادرة كامل قيمة الضمان الابتدائي

وفي حال تأخر التعميد من الدول الأعضاء والجهات المشاركة لأكثر من ثلاثة أشهر من تاريخ الترسية يحق لمجلس الصحة لدول مجلس التعاون الإفراج عن الضمان البنكي الابتدائي
- 1 عند تأخر إرسال الضمان البنكي النهائي والفواتير المبدئية وخطابات التفويض بالشكل الصحيح والكامل لأكثر من المدة المُحدّدة لذلك (42 يوماً) من تاريخ التعميد (PO) الصادر من الدول الأعضاء والجهات المشاركة فإن لمجلس الصحة الحق في توقيع الغرامات التالية:
  - 2 إذا تأخرت الشركة الصانعة في الوفاء بالتزاماتها التعاقدية بالتوريد المنصوص عليه في الشروط فإنّ للدول الأعضاء والجهات المشاركة الحق في اتخاذ الإجراءات التالية:

A) Reject the respective device following the expiry of the supply period contained in the terms, and the Member States shall be entitled to procure such device at the expense of the concerned supplier directly from another source no matter what the price or origin is in order to avoid interruption of the service, and the supplier shall bear the difference of prices and Failure to Supply Fine by 20% of the value of the delayed device, provided that a warning letter and a grace period of (15) must be granted to the supplier to rectify the situation.

B) Accept the device after granting the manufacturer a grace period in order to be able to supply, install, operate the device, provided that the following delay fine shall be applied as follows:

- 1- 1% of the value of the item(s) (or part thereof) up to the end of the 1<sup>st</sup> week
- 2- 3% for the delay up to the end of the 2<sup>nd</sup> week
- 3- 6% for the delay up to the end of the 3<sup>rd</sup> week
- 4- 10% for the delay up to the end of the 4<sup>th</sup> week
- 5- 15% for the delay up to the end of the 5<sup>th</sup> week.

And a maximum of 20% (i.e. when delay exceeds 5 weeks). The Member States and participating parties shall be entitled, during or after the grace period, to confiscate the final bank guarantee and cancel the award of the item which the company failed to supply, or alternatively apply the provision of paragraph (A) if they deemed that the Company

(أ) رفض الجهاز بعد انتهاء فترة التوريد المذكورة في الشروط ويحقّ للدول الأعضاء والجهات المشاركة تأمين الجهاز على حساب المورد مباشرةً بعرض واحد مهما كان السعر أو المصدر لتجنب توقف الخدمة - وتحميلة فروق الأسعار وفرض غرامة عدم التوريد بنسبة 20% من قيمة ما تأخر في التوريد بعد انذراه بخطاب رسمي مسجل وإعطاءه مهلة (15) يوماً لتحسين وضعه.

(ب) قبول الجهاز بعد إعطاء الشركة الصانعة فترة سماح لتمكن الشركة من التوريد والتركيب والتشغيل والتدريب مع تطبيق غرامة التأخير والتي يتم احتسابها كالتالي:

- 1- 1% من قيمة البند أو جزء من البند أو البنود حتى نهاية الأسبوع الأول
- 3% للتأخير حتى نهاية الأسبوع الثاني
- 6% للتأخير حتى نهاية الأسبوع الثالث
- 10% للتأخير حتى نهاية الأسبوع الرابع
- 15% للتأخير حتى نهاية الأسبوع الخامس

- وبعد أقصى 20% (أي التأخير لمدة أكثر من خمسة أسابيع) ويحقّ للدول الأعضاء والجهات المشاركة خلال أو بعد فترة السماح مصادرة الضمان البنكي النهائي وإلغاء ترسية البند الذي تأخرت الشركة الصانعة في توريده أو تطبيق ما ورد في الفقرة رقم (أ) إذا رأت عدم مصداقية الشركة في التوريد.



is not serious in supplying those items.

### Delivery of Bids

### طريقة تسليم العروض

Submitting bids through the electronic system "Taawon". The manufacturer must print and stamp the offers and deliver them in a sealed envelope to the headquarter of Gulf Health Council.

تقديم العروض عن طريق نظام (تعاون) الإلكتروني وعلى الشركة الصانعة طباعة العروض وختمها وتسليمها في ظرف مغلق لمقر مجلس الصحة لدول مجلس التعاون.

#### Gulf Health Council

Gulf Joint Procurement Admin.

Kingdom of Saudi Arabia

P. O. Box 7431 Riyadh 11462,

#### مجلس الصحة لدول مجلس التعاون

إدارة الشراء الموحّد

المملكة العربية السعودية

صندوق البريد: 7431 الرياض 11462